

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 12 Volume: 92

Published: 23.12.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Tazagul Kirkbaevna Bayniyazova

Karakalpak Research Institute for Humanities of the Academy of Sciences
of the Republic of Uzbekistan
Republic of Karakalpakstan, Republic of Uzbekistan
Senior researcher

TO THE QUESTION OF LITERARY TRANSLATION IN KARAKALPAK LITERARY STUDY

Abstract: The article is devoted to the study of the problem of literary translation in the Karakalpak literary study. The origin and development of Karakalpak literature in the first quarter of 20th century gave rise to need to master the realistic display of reality, to search for new means of artistic expression. Literary translations play a huge role in this. The author pays special attention to the coverage of literary translation in Karakalpak literary study.

Key words: literary translation, literary relationships, Karakalpak literary study, Karakalpak literature, literature of foreign languages, development.

Language: Russian

Citation: Bayniyazova, T. K. (2020). To the question of literary translation in Karakalpak literary study. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 12 (92), 273-277.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-12-92-53> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.12.92.53>

Scopus ASCC: 3300.

К ПРОБЛЕМЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В КАРАКАЛПАКСКОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Аннотация: Статья посвящена изучению проблемы художественного перевода в каракалпакском литературоведении. Зарождение и развитие каракалпакской литературы в первой четверти XX века вызвало к жизни необходимость освоения реалистического отображения действительности, поиска «новых» средств художественной выразительности. В этом огромная роль принадлежит художественным переводам. Автором уделено особое внимание освещению в каракалпакском литературоведении вопроса о художественном переводе.

Ключевые слова: художественный перевод, литературные взаимосвязи, каракалпакское литературоведение, каракалпакская литература, литература иноязычных народов, развитие.

Введение

В возникновении и развитии национальной литературы ведущая роль как главной фигуры принадлежит писателю, его таланту, художественному мышлению, творческому мастерству. Взаимосвязи литератур являются одним из факторов, выявляющих способность к созданию художественного произведения, занимающих важное место в проявлении традиций и новаторства в его оригинальном творчестве, а также обеспечивающих обогащение литературы в области содержания и формы, его

всестороннем развитии. Действительно, трудно представить творческие поиски писателя в области поэтического слова, и вообще – развитие литературы без закономерного явления литературного процесса – литературных взаимосвязей. Следовательно, литературные взаимосвязи – это один из факторов, положительно влияющих на её обогащение, способствующих приобщению литературы к положительному опыту других народов.

Общеизвестно, что в 20-30-х годах XX века наблюдается зарождение и формирование

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

реалистической каракалпакской литературы на основе устного народного творчества и классической поэзии XVII-XIX веков, а также поэтического опыта иноязычных литератур. В этот период происходит сближение каракалпакской литературы с литературой иноязычных народов, установление литературных связей.

Впервые вопрос о творческих поисках каракалпакских писателей в качестве веления времени был выдвинут К.Аимбетовым, предложившим учиться творчеству у других народов: «русская литература – богатая литература, пользоваться ею – задача молодых писателей» [1]. В постижении мастерства реалистического отображения действительности каракалпакские писатели, наряду с ознакомлением с художественной литературой на языке оригинала, придавали особое значение переводам. Некоторые писатели, помимо создания разнообразных по жанровой форме художественных произведений, занимались ещё и переводческой практикой.

Переводы образцов литератур братских народов имели для отечественных писателей прежде всего практическое значение, тогда как каракалпакские читатели получили возможность в той или иной степени приобщиться к творчеству Навои, Низами, Пушкина, Шевченко, Джамбула и других великих мастеров художественного слова.

Следует отметить, что не всегда первые опыты художественного перевода были удачными, это связано с особенностями творческого самовыражения каждого писателя – представителя культуры других народов, своеобразия созданного им произведения, а равно и свойствами самого каракалпакского языка.

В связи с этим в литературном процессе появляются первые статьи, посвященные проблемам художественного перевода. Например, вследствие того, что не были учтены особенности стихосложения Маяковского, при переводе некоторых произведений данного русского поэта было допущено искажения. В статье «Несколько слов о переводе произведений Маяковского на каракалпакский язык» М.Нурмухамедов обращает внимание на формалистский подход отечественных поэтов к переводу образцов творчества Маяковского. В частности, М.Нурмухамедов обращает внимание на ошибки, допущенные Ж.Аймурзаевым в 1930-е годы XX века [6].

Критике подвергнут и перевод каракалпакский язык басен Крылова. Так, Н.Урумбаев в статье «Басни Крылова на каракалпакском языке» пишет о том, что Ж.Аймурзаев и Р.Мажитов, не вникнув в идейное содержание оригинала, самовольно «исправили» его. И русские басни, которым «присущи

интонация и ритм разговорной речи, были переданы по традиционному образцу каракалпакской поэзии – в форме четырехстрочного стиха. Таким образом, басни Крылова стали песнями, исполняемыми под музыку (т.е. приобрели форму песенных стихов – **Т.Б.**)» [9].

В исследовании М.Нурмухамедова «Влияние русской литературы на возникновение, формирование и развитие каракалпакской литературы», где анализируется проблема исторического пути каракалпакской прозы и поэзии, драматургии, литературной критики, затрагивается также и проблема художественного перевода. Ученый подчеркивает, что переводчикам необходимо правильно понимать содержание произведения, хорошо овладеть двумя языками [7, с.101].

Следовательно, как веление времени на первый план выступает необходимость профессиональной деятельности в области художественного перевода.

Статьи А.Жаксыбаева примечательны тем, что в них автор обращается к теоретическим и практическим задачам переводческой деятельности. В частности, ученый-языковед подчеркивает, что переводческая деятельность соотносима с творческой и переводчик должен с большой ответственностью подходить к своей работе. Дальнейшие наблюдения А.Жаксыбаева за литературным процессом были обобщены в книге «Проблемы художественного перевода» [10].

Установление тесных связей национальной литературы с литературой Востока и Запада, неотвратимый процесс дальнейшего усиления литературных взаимосвязей привели в свою очередь к появлению переводов образцов каракалпакской литературы на языке различных народов мира. Данное обстоятельство послужило фактором, способствовавшим появлению ряда научных статей и исследований в данном направлении.

В своих трудах, посвященных изучению проблемы литературных взаимосвязей, каракалпакские ученые в качестве одной из форм литературных взаимосвязей выделяют переводы. В настоящее время в каракалпакском литературоведении по данному направлению можно встретить работы М.Нурмухамедова, И.Сагитова, Н.Жапакова, С.Ахметова, К.Мамбетова, Х.Хамидова, С.Аллаярова, К.Курамбаева, П.Алламбергеновой, М.Бекбергеновой, А.Хамидовой и других ученых.

Так, в статье К.Максетова «Литература, искусство и наука о литературе, рожденные Октябрьем» приводит сведения об исторических этапах искусства и литературоведческой науки первой половины XX века. Автор останавливается и на вопросе о переводах. Он утверждает, что

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

«К.Ауезов считается одним из первых, кто ознакомил с самыми лучшими образцами сокровищницы русской и мировой литературы» и указывает на переводы К.Ауезова из творчества Пушкина («Письмо Татьяны к Онегину»), Мольера («Проделки Скапена») [5, с.10].

Как подчеркивает ученый, если в 20-30-х годах для каракалпакских писателей казахская, узбекская и другая литература близких по языку народов были основным образцом, среди них русская литература послужила большой школой (мастерства – Т.Б.). В это время были также переведены на каракалпакский язык образцы мировой литературы. В годы войны на сцене каракалпакского театра наряду с произведениями, созданными отечественными писателями, были поставлены и пьесы зарубежных авторов, продолжены работы по переводу поэзии иноязычных народов [5, с. 12].

Особое внимание, уделенное в послевоенное время работам в данном направлении, свидетельствует о количественных и качественных изменениях в переводческой деятельности. Если опираться на сведения, приведенные К.Максетовым, касающиеся издания образцов каракалпакской поэзии на русском языке (в 1951-1957-х годах), переводов лучших произведений русской, а также мировой литературы на каракалпакский язык (1947-1957-е гг.), состояния художественного перевода в 1960-1970-х годах, то можно убедиться в усилении связей в среде творческой интеллигенции Каракалпакстана и бывших союзных республик [5, с.24-33].

В годы независимости каракалпакские ученые продолжили исследования в области актуальных проблем национального литературоведения, в которых так или иначе затрагиваются вопросы художественного перевода. Например, М.Бекбергенова в своем изыскании «Проблемы традиции и преемственности в каракалпакской литературе» пишет, что художественный перевод «может выступать и как средство литературных связей, и как форма творческого взаимодействия, способствуя расширению идейно-эстетических возможностей национальной литературы. Со второй половины 30-х годов (XX века – Т.Б.) начинается перевод произведений узбекских, казахских, русских писателей на каракалпакский язык» [2, с. 10]. Согласно мнению автора, каракалпакские писатели и поэты относились к опыту других народов в области поэтического слова как к своеобразной школе мастерства, при этом художественный опыт этих (иноязычных – Т.Б.) литератур вошел изначально в сознание писателей через переводы.

Следует особо отметить заслугу творческой интеллигенции в данной области. Например,

каракалпакские писатели С.Мажитов и К.Ауезов выступили зачинателями художественного перевода.

Народный поэт Каракалпакстана Т.Жумамуратов стоял во главе коллектива поэтов, переведивших на родной язык «Маобитскую тетрадь» М.Джалиля, а также написал предисловие к ней.

Талантливый каракалпакский поэт И.Юсупов посвятил ряд статей вопросам теории и практики перевода [3; 4], а также занимался также переводческой деятельностью. В его творчестве наблюдаются глубокие связи поэтического мастерства каракалпакского народа и мировой литературы. Благодаря Х.Турымбетову, М.Сейтнязову, Ш.Сеитову и другим мастерам слова каракалпакский читатель ознакомился с образцами литератур Востока и Запада, но и получил возможность сравнить их с оригиналом.

Дружественные контакты творческой интеллигенции Каракалпакстана указывают на установление особых взаимоотношений среди представителей разных народов, основанных на глубоком уважении и почитании. Это можно наблюдать на примере узбекско-каракалпакских литературных связей, имеющих далекие исторические корни. Общность происхождения, территориальная близость, сходство культуры способствовали возникновению своеобразных восточных традиций, которые можно наблюдать и в литературной среде. Так, благодаря народному поэту Узбекистана Миртемиру узбекские читатели получили возможность прочитать произведения Бердаха на родном языке. Работа с материалом каракалпакской литературы, знакомство с традициями классиков каракалпакской литературы – Ажинияза и Бердаха привело к созданию Миртемиром ряда оригинальных творений – поэм «На тое Айсанем» (1938), «Воспоминания баксы» (1939), «У берегов Аму» (1946), «День завтрашний» (1947), а позднее – цикла «Каракалпакская тетрадь» (1956-1957).

Восточные традиции наставничества и ученичества ярко проявляются в творчестве известного писателя, академика Г.Гуляма. В научной деятельности Г.Гулям занимался исследованием некоторых вопросов каракалпакской литературы. В творческой деятельности Г.Гулям глубоко почитал классиков каракалпакской литературы Ажинияза и Бердаха, считал своим наставником народного поэта Каракалпакстана А.Дабылова. В свою очередь, каракалпакский поэт, писатель и драматург Ж.Аймурзаев в качестве своего учителя и наставника относился с особым уважением к Г.Гуляму [8, с.51].

Таким образом, узбекско-каракалпакские литературные взаимосвязи способствовали

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.997
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

творческому росту писателей и обогащению литературы каждого из этих народов.

Исходя из вышесказанного, можно утверждать, что художественный перевод послужил своеобразной школой мастерства как для самих переводчиков, так и для последующего поколения писателей и поэтов. В то же время лучшие произведения каракалпакских писателей к настоящему времени представлены на узбекском, казахском, татарском, русском, корейском, французском и других языках народов мира.

Как мы видим, художественный перевод способствовал проявлению творческого потенциала самого писателя. Интенсивное развитие и глобальная интеграция человечества способствуют неизбежному усилению литературных взаимосвязей, при этом как и для других литератур народов мира, каракалпакской литературе предстоит развиваться и дальше, сохраняя при этом свое национальное своеобразие, целостность и ценность.

В рассмотрении проблемы художественного перевода можно отметить следующие особенности. На начальном этапе зарождения, формирования и развития каракалпакской литературы переводы произведений представителей литератур других народов производились с практической целью,

т.е. имели характер ознакомления с образцами иноязычного поэтического опыта, приобщения к искусству мастерства слова, приобретения навыков в создании разнообразных по своей жанровой форме произведений. При этом можно сказать, что писатели к материалу иноязычных литератур подходили с точки зрения прагматики.

В последующем назревает необходимость творческого подхода к переводческой деятельности, что связано с состоянием развития каракалпакской литературы, накопившей к тому времени определенный опыт и знания в области реалистичного отображения событий и явлений действительности, так и формированием, и развитием национальной филологической науки. В отечественной науке к проблеме художественного перевода обращаются литературоведы, а также ученые-языковеды, поэты и писатели.

Дальнейшая разработка проблем теории художественного перевода является одной из актуальных задач современной каракалпакской литературоведческой науки в связи с необходимостью обобщения полученного ею опыта в области художественного перевода и внедрения в научный оборот накопленного материала.

References:

1. Ajimbetov, Q. (1930). A' debijat maselesi menen qaraqalpaq zhas zhazıwshılarının' wazıjpaları [Voprosy literatury i zadachi molodykh karakalpakskikh pisatelej]. *Mijnetskesh qaraqalpaq*, № 55.
2. Bekbergenova, M. (1993). *Problema traditsii i preemstvennosti v sovremennoj karakalpakskoj proze*. Avtoreferat diss... kand. filol. nauk. Nukus.
3. Jusupov, I. (1957). *Klassik poezijani awdarıwga kewil bolınsin* [Obratit' vnimanije na perevody klassicheskoj poezii]. *Sovet Qaraqalpaqstanı*, № 125.
4. Jusupov, I. (1983). Maqtımqulının' shıgarmaların awdarıwdagı alagatlıqlar haqqında [O nestykovkakh pri perevode proizvedenij Makhtymkuli]. *Amiwdarja*, №10.
5. Maqsetov, Q. (1979). *Oktjabrden tuwilgan adebijat, iskusstvo ham adebijat ilimi*. // Maqsetov Q. Oktjabrden tuwilgan adebijat [Literatura, iskusstvo I nauka o literature, rozhdjonnyje Oktjabrjom]. Literatura, rozhdjonnyje Oktjabrjom]. No'kis: Qaraqalpaqstan.
6. Nurmukhamedov, M. (1953). *Majakovskij shıgarmaların qaraqalpaq tiline awdarıw tuwralı bir-eki soz* [Neskolko slov o perevode proizvedenij Makhtymkuli na karakalpakskij jazyk]. Zhas leninshi, 16 iyul.
7. Nurmukhamedov, M. (1983). *Qaraqalpaq a' debijatın do' rewine, qa' liplesiwine ha' m alga rawazhlaniwına rus adebijatının' ta' siri* // Nurmukhamedov M. *Shıgarmalar*. 2 tomliq. Tom 1. [Vlijanije ruskoj literatury na vzniknovenije, formirovanije i razvitije karakalpakskoj literatury. // Nurmukhamedov M. *Sochinenija*. 2 tomnik. Tom 1]. No'kis: Qaraqalpaqstan.
8. Qurambaev, K. (2007). *Adabij tasirdan izhodiy uziga khoslikka* [Ot literaturnyx vlijanij k tvorcheskomu svojeobraziju]. No'kis: Qaraqalpaqstan.

Impact Factor:	ISRA (India) = 4.971	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.997	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

9. Urumbaev, N. (1954). *Basni Krylova na karakalpakskom jazyke.* //Soverskaja Karakalpakija, № 176

10. Zhaqsibaev, A'. (1967). *Ko'rkem awdarma ma'seleleri* [Problemy khudozhestvennogo perevoda]. No'kis: Qaraqalpaqstan